

■ 日本の祝日

■ Public Holidays in Japan

日本の祝日

Public and Government Holidays in Japan

ひづけ 日付 Date	にほんご 日本語 Japanese	ローマ字 Roman characters	えいご 英語 English
1月1日	元日	Ganjitsu	New Year's Day
1月の第2月曜日	成人の日	Seijin no hi	Coming of Age Day
2月11日	建国記念の日	Kenkokukinen no hi	National Foundation Day
2月23日	天皇誕生日	Tennou tanjyoubi	The Emperor's Birthday
3月21日*	春分の日*	Shunbun no hi	Vernal Equinox*
4月29日	昭和の日	Shouwa no hi	Showa Day
5月3日	憲法記念日	Kenpou kinenbi	Constitution Memorial Day
5月4日	みどりの日	Midori no hi	Greenery Day
5月5日	子供の日	Kodomo no hi	Children's Day
7月の第3月曜日	海の日	Umi no hi	Marine Day
8月11日	山の日	Yamano hi	Mountain Day
9月の第3月曜日	敬老の日	Keirou no hi	Respect-for-the-Aged Day
9月23日*	秋分の日*	Shubun no hi	Autumnal Equinox*
10月の第2月曜日	スポーツの日	Sports no hi	Health and Sports Day
11月3日	文化の日	Bunka no hi	Culture Day
11月23日	勤労感謝の日	Kinroukansha no hi	Labour Thanksgiving Day

*のついた祝日は、年によって日付が変わります。

* The dates of public holidays marked with * may change from year to year.

■ 覚えておくと便利なミニ情報

- あいさつ: 近所や職場で知っている人と会ったときには、朝は「おはようございます」、日中は「こんにちは」、夜は「こんばんは」と言いながら会釈します。
- 食事のとき: 食べ始める際に「いただきます」、食べ終わった際には「ごちそうさま」と言います。

- 日本の家屋: 通常、玄関が部屋より一段低くなっています。家の中に入るときは、玄関で靴を脱いで上がります。室内用スリッパがある場合は履きますが、畳の部屋ではスリッパは脱ぎます。

- 手洗い(トイレ): 洋式と和式のトイレがあります。和式トイレは、便器の上にしやがんで用を足します。トイレトーパー以外の物を便器に捨てると詰まりますので注意してください。

■ Useful Information

- Greetings: When encountering neighbors and coworkers, it is customary to exchange bows or nods while saying "Ohayo (gozaimasu)" in the morning, "Konnichi wa" in the afternoon, and "Konban wa" in the evening.
- Meals: Before eating a meal it is common to say "Itadakimasu." After finishing a meal it is common to say "Gochisosama."
- Houses in Japan: Generally, the entryway of Japanese houses is slightly lower than the actual interior rooms. It is common practice to take off your shoes at the doorway before you continue into the interior. Slippers are occasionally worn indoors, but they are taken off before entering a room with tatami flooring.
- Restrooms (Toilets): There are two types of toilets in Japan, traditional Japanese-style and Western-style toilets. Traditional Japanese-style toilets are to be used while squatting. In order to prevent clogging, be careful not to flush items other than toilet paper down the drain.

- 風呂: 日本式の風呂では、浴槽の外で体を洗ってから、浴槽につかります。湯は1人入るごとに替えないので、後から入る人のために、きれいに使いましょう。
- チップ: 日本ではチップを渡す習慣はありません。
- レストランやホテルなどでは、請求料金にサービス料が含まれていることがあります。
- 自治会(町内会)と子供会: 地域の住民の助け合いや親睦の場として町内ごとに組織されています。入会は任意ですが、入会すると自治体の広報や地域の行事の情報を得ることができます。清掃活動、防犯活動、防災活動、盆踊りや運動会などの行事も行っています。お知らせは、通常、「回覧板」で回ってきますので、読んで順番に次の人に回します。

■ ゴミの処理

家庭から出るゴミは、通常、燃えるゴミ、燃えないゴミ、ビン・缶、資源物など市町村で決められた種類に分別し、決められた日時に、決められた場所にだします。粗大ゴミや処理が難しいゴミは、有料で個別に処理します。エアコン、テレビ、冷蔵庫、洗濯機の4品目は、粗大ゴミにして出すことができませんので、有料で販売店に引き取ってもらいます。

ゴミの分け方や出し方は、地域ごとに決められていますので、近所の人に確認するか、市区町村役所に問い合わせパンフレットなどをもらってください。

- Baths: Japanese-style bathtubs are to be soaked in after washing yourself outside of the tub, first. The water is not changed for each individual person, so bathtubs should be used in a hygienic manner.
- Tipping: In Japan it is not customary to provide monetary tips.
- There are cases when service charges are included in your final bill at facilities such as restaurants and hotels.
- Residents' associations (neighborhood associations) and children's associations: community organizations in which local residents offer assistance to one another in a friendly environment. Membership is voluntary, but by becoming a member you will receive public bulletins from the local government as well as information about local events. These associations also carry out activities including cleanup activities, crime watches, disaster-prevention activities, Bon festival dances, and athletic festivals. Announcements are usually made through circulation, and so you must hand the announcement to the next person once you read it.

■ Garbage Disposal

Household garbage is generally divided up into categories decided by the municipality including combustible garbage, noncombustible garbage, cans/bottles, and other recyclables. The articles are then placed at a set location at a set time. Oversized garbage and garbage that is difficult to handle is collected separately, for a fee. The four exceptions are air conditioners, televisions, refrigerators, and washing machines. These items cannot be put out as oversized garbage must be handled by a dealer for an additional charge.

Garbage separation and disposal are decided upon on a local level, so please confirm with other neighborhood residents or inquire directly to your city, ward, or town hall to receive a pamphlet.

やく た ことば
役に立つ言葉

Helpful Phrases

日本語 Japanese	ローマ字 Roman characters	英語 English
ゴミの置き場はどこですか？	Gomi okiba wa doko desu ka?	Where do I put out the garbage?
ゴミを出す日、時間を教えてください。	Gomi wo dasu hi to jikan wo oshiete kudasai.	Please tell me the days and times I can put out garbage.
ゴミの分け方を教えてください。	Gomi no wakekata wo oshiete kudasai.	Please show me how to separate my garbage.
ゴミ袋はどこに売っていますか？	Gomibukuro wa doko ni utte imasu ka?	Where can I buy garbage bags?
役所の電話番号は何番ですか？	Yakusho no denwa bango wa nanban desu ka?	What is the telephone number of the city hall?

■ ペットを飼うとき

◇犬の登録及び予防接種

犬を飼うときは、登録と狂犬病の予防注射が義務付けられています。生後91日以上飼ったときは、30日以内に市町村役所で犬の登録を申請します。また、犬が死亡したり、所在地を変更したり、犬の所有者が変更した場合も30日以内に申請します。登録をすると「鑑札」が交付されますので、それを必ず犬につけます。毎年1回、狂犬病の予防注射を受けさせなければなりません。詳しくは市町村役所にお問い合わせください。

■ Caring for a Pet

◇Registration and immunization for dogs

If you have a dog, registration and a rabies vaccination are obligatory. In the case your dog is 91 days old or older, you must apply for registration within 30 days at your city, ward, or town hall. You must also apply within 30 days upon the death of a dog, a change in your address, or a change in the ownership of a dog. Upon registration, you will be issued a license tag which you must put on your dog. You must get your dog vaccinated for rabies once per year. For more information, please contact your city, ward, or town hall.

◇犬や猫が飼えなくなったとき・死んだとき

犬や猫を飼い続けることが困難になった場合には、できるかぎり新しい飼い主を見つけてください。どうしても新しい飼い主が見つからないときは、地域の保健所か動物愛護センターに相談してください。ペットが死んだときは、最寄りの清掃事務所又はペット霊園に相談してください。

◇Upon the death of a cat or dog, or if you are no longer able to care for your cat or dog

If it becomes difficult to continue caring for your cat or dog, please try to the greatest extent possible to locate a new owner. If you are unable to find a new owner, please consult your local public health center or animal humane center. Upon the death of a pet, please contact either your nearest waste collection office or pet cemetery.

・動物愛護センター

富里市御料709-1

電話: 0476-93-5711

・動物愛護センター(東葛飾支所)

柏市高柳1018-6

電話: 04-7191-0050

・Animal Welfare Center

Tomisato-shi, Goryo 709-1

Telephone: 0476-93-5711

・Animal Welfare Center (Higashikatsushika Branch Office)

Kashiwa-shi, Takayanagi 1018-6

Telephone: 04-7191-0050

◇その他

集合住宅の中には、ペットの飼育を禁止しているところがあります。集合住宅でペットを飼うときは、賃貸借契約書を事前に確認してください。

◇Other

There are cases when pets are prohibited in housing complexes. Before having a pet, please review your leasing agreement.

■ 物を買ったり、サービスを受けて、
トラブルにあったとき

消費者相談窓口では、身近な商品の品質やサービスなど消費生活に関する相談、悪質商法や契約のトラブルにあったときの相談を受け付けています。

■ If You Experience Difficulties After Purchasing
a Product or Service

Consumer Consultation Offices offer consultation for consumer lifestyles with respect to the quality of household products, services, etc. as well as consultation in the event that you experience problems with poor business practices or contracts.

◇千葉県消費者センター

電話: 047-434-0999
相談時間: 月曜日～金曜日(祝祭日を除く)
午前9:00～午後4:30
土曜日 午前9:00～午後4:00

<http://www.pref.chiba.lg.jp/customer/soudan/chiba.html>

・国民生活センター

http://www.kokusen.go.jp/ncac_index_e.html (英語)

◇Chiba Prefectural Consumer's service Center

Telephone: 047-434-0999
Business Hours: Monday to Friday
(excluding public holidays) 9:00 am - 4:30 pm
Saturday 9:00 am - 4:00 pm
<http://www.pref.chiba.lg.jp/customer/soudan/chiba.html>

・National Consumer Affairs Center of Japan

http://www.kokusen.go.jp/ncac_index_e.html
(in English)

市町村消費生活センター
Municipal Consumer Centers

地域 Location	電話 Telephone	相談時間 Consultation Hours
千葉 (Chiba)	043-207-3000	9:00 am - 4:30 pm (also open on Saturday, phone only)
習志野 (Narashino)	047-451-6999	9:30 am - 12:00 am 1:00pm - 4:00pm (also open on the 2nd Saturday)
八千代 (Yachiyo)	047-485-0559	9:00 am - 12:00pm, 1:00 pm - 4:00 pm
市川 (Ichikawa)	047-320-0666	10:00 am - 4:00 pm (also open on the 2nd and 4th Saturday of the month)
船橋 (Funabashi)	047-423-3006	9:00 am - 4:00 pm (also open on the 2nd and 4th Saturday of the month)
浦安 (Urayasu)	047-390-0030	10:00 am - 4:00 pm
松戸 (Matsudo)	047-365-6565	8:30 am - 4:00 pm
流山 (Nagareyama)	04-7158-0999	9:00 am - 4:30 pm
鎌ヶ谷 (Kamagaya)	047-445-1141	10:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:00pm
野田 (Noda)	04-7123-1084	10:00 am - 12:00pm, 1:00 pm - 4:00 pm
柏 (Kashiwa)	04-7164-4100	9:00 am - 4:30 pm (Monday-Friday) 9:00am-4:30pm (the 3rd Saturday phone only)

ちいき 地域 Location	でんわ 電話 Telephone	そうだんじかん 相談時間 Consultation Hours
あびこ 我孫子 (Abiko)	04-7185-0999	10:00 am - 5:30 pm (also open on the 2nd and 4th Saturday of the month)
なりた 成田 (Narita)	0476-23-1161	9:30 am - 4:30 pm
さくら 佐倉 (Sakura)	043-483-4999	9:00 am - 12:00pm, 1:00 pm - 4:00 pm
よつかいどう 四街道 (Yotsukaido)	043-422-2155	9:00 am - 4:00 pm (also open on the 1st and 3rd Saturday of the month)
やちまた 八街 (Yachimata)	043-443-9299	9:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:00pm
いんざい 印西 (Inzai)	0476-42-3306	9:30am - 12:00pm, 1:00pm - 4:30pm
しろい 白井 (Shiroi)	047-492-1111 (3294)	10:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:00pm
とみさと 富里 (Tomisato)	0476-93-5348	10:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:00pm
かとり 香取 (Katori)	0478-50-1300	9:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:00pm
ちよし 銚子 (Choshi)	0479-24-8194	9:00 am - 12:00pm, 1:00 pm - 4:00 pm
あさひ 旭 (Asahi)	0479-62-8019	9:00 am - 12:00pm, 1:00 pm - 4:00 pm
そさ 匝瑳 (Sosa)	0479-74-7007	9:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:00pm (Mon, Tue, Thu, Fri)
とうがね 東金 (Togane)	0475-50-1238	10:00am - 12:00pm, 1:00pm - 3:00pm
さんむ 山武 (Sanmu)	0475-82-8453	9:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:30pm
おおあみしろさと 大網白里 (Oamishirasato)	0475-70-0344	10:00am - 12:00pm, 1:00pm - 3:00pm (Mon, Tue, Wed, Fri)
もばら 茂原 (Mobara)	0475-20-1101	9:30 am - 12:00pm, 1:00 pm - 4:00 pm
きさらず 木更津 (Kisarazu)	0438-20-2234	10:00 am - 4:00 pm
きみつ 君津 (Kimitsu)	0439-56-1529	9:00am-12:00pm, 1:00pm-3:00pm (Mon, Wed, Thu, Fri)
そでがうら 袖ヶ浦 (Sodegaura)	0438-62-3134	9:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:00pm
いちはら 市原 (Ichihara)	0436-21-0999	9:00 am - 12:00pm, 1:00 pm - 3:30pm

そうだん にほんご
 *相談は日本語です。
えいぎょうび つうじょうげつようび きんようび しせつ
 営業日は通常月曜日から金曜日です。施設が
ついか ようび えいぎょう ばあい そうだんじかん らん
 追加の曜日に営業している場合は、「相談時間」欄
きさい
 に記載されています。

* Consultations will be carried out in Japanese.
 Business days are generally Monday to Friday. If a facility is open on additional days of the week, the additional days are noted in the "Consultation hours" column.

■ 銀行で口座を開設するとき

こうざかいせつ もうしこ
 口座開設の申込みには、パスポートや在留カード
ほんにん かくにん しょうい いんかん
 などの本人が確認できる書類などと、印鑑またはサイン、社員証又は学生証が必要です。同時に、キャッシュカードをつくると、ATM(現金自動預払機)やCD(現金自動払機)で入金・払い戻し・振込・残高照会をすることができて便利です。
きこく かいやく
 帰国するときは、解約しましょう。

■ Opening a Bank Account

In order to open a bank account you will need to provide personal identification such as a passport or Resident card, as well as a personal seal or a signature, employee or student ID card. Upon making a cash card, you can conveniently perform deposits, withdrawals, transfers, and balance inquiries at automated teller machines (ATMs) and cash dispensers (CDs).
 Be sure to undo the contract when you return to your home country.

■ 公共料金の支払

電気、ガス、水道、電話、NHKなどの料金は、毎月決まった日までに、それぞれの会社に納入しなければなりません。銀行などの金融機関に普通預金の口座を持っている人は、その口座からこれらの料金を期日までに自動的に払ってくれる口座振替制度を利用すると便利です。現金での支払いのほか、コンビニエンスストアやクレジットカードでも支払えます。

■ 新聞

日本では、近くの新聞代理店に申し込むと、毎日、朝と夕方方に配達してもらえます。何種類かの外国語の新聞もありますので、近くの新聞代理店に問い合わせてください。

■ テレビ・ラジオ

◇テレビ

家やアパートにテレビを取り付けた場合、日本放送協会（NHK）との受信契約が必要になります。NHKは公共の放送局です。受信料は2か月ごとに支払うことになっています。6か月分、12か月分を前払いすることもできます。銀行口座からの振替、クレジットカードや振込用紙による支払い方法があります。

多くの外国の映画やニュースを含む番組が、原語と日本語で放映されています。TVの多重音声機能により、原語又は日本語に切り替えることができます。

大規模地震の警戒宣言、津波警報が発せられた場合は、NHK(1チャンネル)、衛星放送TVの副音声で、英語の放送を聞くことができます。

◇ラジオ

千葉県内で聞けるラジオステーションはたくさんありますが、日本のラジオの周波数は他の国と異なり外国のラジオは使用できませんので、日本製のラジオが必要になります。なお、次のステーションで

■ Payment of Utility Bills

Payments for electricity, gas, water, phone, NHK, and other bills must be made before a specific date each month to the each of the relevant companies. Individuals who have a general account at a bank or other financial institution are able to take advantage of a convenient account transfer system where the fees for each service are automatically withdrawn from their account before the respective deadlines.

You can pay with cash or in convenience stores or with credit cards.

■ Newspapers

In Japan, newspapers will be delivered to you every morning and evening upon applying at your local newspaper office.

A number of newspapers written in non-Japanese languages are also available, so please inquire at your local newspaper office.

■ Television and Radio

◇Television

Upon installation of a television in your apartment or home, a receiving contract with the Japan Broadcasting Corporation (NHK) is required. The NHK is a public broadcasting agency. Subscription fees are paid once every two months. Advance payment covering 6 months or 12 months is also possible. For the payment, you have three options: automatic money transfer, pay by credit card or pay at convenience store or post office by a transfer slip.

A number of programs including foreign films and news shows are broadcasted in both Japanese and their original languages. By using the multiple audio channel feature on your television, you can switch between the available languages.

When a warning is issued for a large-scale earthquake or a tsunami, an English broadcast will be available on the NHK (channel 1) via an auxiliary satellite television audio channel.

◇Radio

There are a large number of radio stations you can listen to inside Chiba prefecture. However, radio frequencies in Japan are different than those in other countries. As a result, radios from other countries will not work in Japan, and you

がいこくご ほうそう き
外国語による放送を聞くことができます。

American Forces Network (AFN):

Tokyo AM 810

Inter FM: FM 89.7MHz

まいにち じかん えいご ちゅうしん ほうそう
毎日24時間英語を中心に放送。スポットインフォメ
ーション等を北京語、韓国語、タガログ語、スペイン
語、ポルトガル語で放送。

will need a Japanese radio in order to listen to broadcasts.

American Forces Network (AFN):

Tokyo AM 810

Inter FM: FM 89.7MHz

Broadcasts mainly English 24 hours a day with occasional information being broadcasted in Mandarin Chinese, Korean, Tagalog, Spanish, and Portuguese.

■ としょかん
図書館

■ Libraries
千葉県にある主な図書館

Major libraries in Chiba prefecture

	なまえ 名前 Name	えいご 英語 English	じゅうしょ でんわ 住所・電話 Address and telephone number
1	千葉県立中央図書館	Chiba Prefectural Library	Chiba-shi Chuo-ku Ichiba-cho 11-1 043-222-0116
2	千葉県立西部図書館	Chiba Prefectural West Library	Matsudo-shi Sendabori 657-7 047-385-4133
3	千葉県立東部図書館	Chiba Prefectural East Library	Asahi-shi ha no 349 0479-62-7070
4	千葉市中央図書館	Chiba City Central Library	Chiba-shi Chuo-ku Benten 3-7-7 043-287-3980
5	千葉市みやこ図書館	Chiba City Miyako Library	Chiba-shi Chuo-ku Miyako-cho 3-11-3 043-233-8333
6	習志野市立新習志野図書館	Narashino City Shin Narashino Library	Narashino-shi Akitsu 3-6-3 047-453-3399
7	市川市中央図書館	Ichikawa City Central Library	Ichikawa-shi Onitaka 1-1-4 047-320-3333
8	船橋市中央図書館	Funabashi City Central Library	Funabashi-shi Honcho 4-38-28 047-460-1311
9	船橋市西図書館	Funabashi City West Library	Funabashi-shi Nishifuna 1-20-50 047-431-4385
10	船橋市北図書館	Funabashi City North Library	Funabashi-shi Futawa Higashi 5-26-1 047-448-4899
11	浦安市立中央図書館	Urayasu Central Public Library	Urayasu-shi Nekozane 1-2-1 047-352-4646
12	我孫子市民図書館	Abiko City Library	Abiko-shi Wakamatsu 26-4 04-7184-1110
13	白井市立図書館	Shiroi Public Library	Shiroi-shi Fuku 1148-8 047-492-1122
14	成田市立図書館	Narita Public Library	Narita-shi Akasaka 1-1-3 0476-27-4646
15	佐倉市立志津図書館	Sakura Shizu Public Library	Sakura-shi Nishi Shizu 4-1-2 043-488-0906
16	佐倉市立佐倉南図書館	Sakura South Public Library	Sakura-shi Sannou 2-37-13 043-483-3000

	なまえ 名前 Name	えいご 英語 English	じゅうしょ であんわ 住所・電話 Address and telephone number
17	やちまたしりつとしようかん 八街市立図書館	Yachimata Public Library	Yachimata-shi Yachimata Ho 800-1 043-444-4946
18	いんざいしりつおおもりとしようかん 印西市立大森図書館	Inzai Omori Public Library	Inzai-shi Omori 2535 0476-42-8686
19	とみさとしりつとしようかん 富里市立図書館	Tomisato Public Library	Tomisato-shi Nanae 653 -1 0476-90-4646
20	よこしばひかりとしようかん 横芝光町立図書館	Yokoshibahikari Public Library	Yokoshiba-Hikari-machi Miyagawa 11917 0479-84-3311
21	そでがうらしりつちゅうおうとしようかん 袖ヶ浦市立中央図書館	Sodegaura Public Library	Sodegaura-shi Sakado-Ichiba 1393-2 0438-63-4646
22	いちはらしりつちゅうおうとしようかん 市原市立中央図書館	Ichihara Municipal Central Library	Ichihara-shi Sarashina 5-1-51 0436-23-4946

千葉県には県立図書館が3館、市町村立図書館が72館の、合計75館の公立図書館があり、千葉県に住んでいる人は誰でも利用できます。

<http://www.library.pref.chiba.lg.jp/guide/librarylist>

図書館カードの申込みには運転免許証、会社の身分証明書、在留カードなど住所を確認できるものが必要です。

In Chiba Prefecture there are 3 prefectural libraries and 72 municipal libraries for a total of 75 public libraries. Anybody living in the prefecture may use the facilities.

<http://www.library.pref.chiba.lg.jp/guide/librarylist>

In order to apply for a library card, you must have identification that indicates your address such as a driver's license, identification card from your company, resident card or another document which your address can be confirmed.

■ 観光

千葉県では、「まるごとeちば」サイトで、おすすめスポットやイベントなどの情報を提供しています。また、全国の観光サイトや交通機関の情報なども見ることができ、便利です。

<http://maruchiba.jp/>

■ Sightseeing

Information about recommended locations and events in Chiba Prefecture is provided through the “CHIBA JAPAN TRAVEL GUIDE” in Chiba Website. You can also find information about sightseeing locations and transportation methods on this convenient.

<http://japan-chiba-guide.com/en/index.html>